Государственное бюджетное общеобразовательное учреждение города Москвы "Школа № 1505 "Преображенская"

**Проект**

**Сопоставительный анализ фразеологизмов**

**русского и английского языков.**

Проектная команда:

Ученицы 6 класса «Б» школы №1505 «Преображенская»

Кузьмина Екатерина – руководитель проекта

Волчкова Ольга – участник проекта

Степанова Екатерина – участник проекта

Консультант проекта:

Учитель русского языка и литературы

Школы №1505 «Преображенская»

Долотова Елена Юрьевна

Москва

2017

Тема проекта работы:

Сопоставительный анализ фразеологизмов русского и английского языков.

Проблема проекта:

Красиво говорить на русском или иностранном языке, не используя фразеологизмы, сложно. Мир фразеологии русского и английского языков велик и многообразен. При этом на уроках в школах очень мало внимания уделяется теме изучения фразеологизмов. Наш проект поможет быстро и в игровой форме разобрать эту тему и, возможно, заинтересовать учащихся в дальнейшем самостоятельном изучении данного материала. У нашего проекта уже есть заказчики. Это Долотова Елена Юрьевна и Сироткина Елена Викторовна.

Цель проекта:

Изучить сходства и различия фразеологизмов в русском и английском языках и определить причины возникающих различий.

Провести игру для 6 класса по теме «Фразеологизмы в русском и английском языках».

Формат продукта:

Пятираундовая интеллектуальная игра для 6 классов по теме: «Фразеологизмы в русском и в английском языках». В игре участвуют три команды (по рядам) до 10-ти человек в каждой. Участникам игры предстоит называть фразеологизмы на русском и английском языках, а также выполнять другие задания по указанной теме, ориентируясь на графические изображения (картинки). За каждый правильный ответ на вопрос в каждом раунде команда получает один балл. Выигрывает та команда, которая набрала большее количество баллов.

1 раунд (5 фразеологизмов) – необходимо назвать фразеологизмы на русском языке по представленным картинкам.

2 раунд (5 фразеологизмов) – необходимо назвать фразеологизмы на английском языке по представленным картинкам. Подсказка: фразеологизмы переводятся на английский язык дословно по картинкам.

3 раунд (5 фразеологизмов) – необходимо назвать правильно фразеологизм на русском языке по представленным картинкам, где одна картинка или часть картинки представлена с ошибкой. Ошибку необходимо исправить.

4 раунд (5 фразеологизмов) – необходимо подобрать фразеологизм на русском языке к аналогичному по смыслу фразеологизму на английском языке, который представлен в картинке.

5 раунд (5 фразеологизмов) – необходимо подобрать «пропущенное звено» к фразеологизмам на русском языке, представленным в картинках.

Задачи проекта:

1. Разъяснить понятие «фразеологизм».
2. Перечислить фразеологизмы, которые в русском и в английском языке звучат одинаково, по которым возможен дословный перевод.
3. Назвать фразеологизмы, в которых происходит смена образности при переводе и объяснить причины данного явления.
4. Объяснить, почему изучение фразеологизмов является важной частью при изучении любого не только иностранного языка, но и своего родного.
5. Провести игру для 6 класса по теме: «Фразеологизмы в русском и в английском языках».

Ресурсы проекта:

1. Основной ресурс проекта – проектная команда – Кузьмина Екатерина, Волчкова Ольга, Степанова Екатерина. Участники проекта имеют большой опыт подбора и систематизации материала по различным темам, написания проектов по предметам, хорошо владеют навыками их оформления и презентации. В данном составе команда работает над проектом впервые.
2. Источники информации для проекта:
   1. Учебники по русскому и английскому языкам (теоретический материал – 80%, фразеологизмы – 50%);
   2. Интернет (теоретический материал – 20%, фразеологизмы – 50%, графическое оформление – 100%);
   3. Активная работа с консультантом – Долотовой Е.Ю. (структура проекта, критерии проекта).

План работы:

1. 13-22 сентября 2017 года - подбор участников проекта, выбор темы проекта, согласование темы проекта с консультантом, определение основной концепции проекта.
2. 23-25 сентября 2017 года - регистрация на сайте гимназии.
3. 25 сентября – 4 октября 2017 года – подбор теоретического материала для проекта, подбор материалов для игры.
4. 5 октября 2017 года – совместный сбор проектной команды. Совместная работа над продуктом проекта – игрой.
5. 9 – 11 октября 2017 года встреча с консультантом, совместная подготовка к защите темы проекта.
6. 12-15 октября 2017 года – подготовка к защите темы проекта.
7. 16-20 октября 2017 года – защита темы проекта.
8. 23 октября 2017 года – 21 ноября 2017 года – создание продукта. Пробное проведение игры с друзьями, родителями.
9. 23 ноября 2017 года - совместный сбор проектной команды. Итоговый вариант проекта, подготовка к проведению урока.
10. 24 ноября 2017 года – урок в 6 классе «Б» школы №1505 «Преображенская» по теме «Сопоставительный анализ фразеологизмов русского и английского языков», проведение игры «Фразеологизмы в русском и в английском языках».
11. 27 ноября – 01 декабря 2017 года – изготовление и размещение рекламы проекта.
12. 04 декабря – 10 декабря 2017 года – подготовка пояснительной записки к проекту.
13. 11-12 декабря 2017 года – сдача пояснительной записки и продукта проекта на экспертизу.
14. 16-20 декабря 2017 года – доработка проекта по результатам экспертизы перед проектом.
15. 21-25 декабря 2017 года – подготовка к защите проекта.
16. 25-29 декабря 2017 года – презентация работы.

Распределение заданий в группе:

1. План работы – составление, отслеживание сроков выполнения – Кузьмина Е.
2. Теоретическая часть проекта – Кузьмина Е.
3. Игра – подбор раундов – Кузьмина Е., Волчкова О., Степанова Е.
4. Подбор фразеологизмов и картинок к ним для каждого раунда игры - Волчкова О. (1,3 раунд), Кузьмина Е. (2,4 раунд), Степанова Е. (5 раунд).
5. Итоговая презентация игры – Волчкова О.
6. Тест для участников после окончания игры – Степанова Е.
7. Сертификаты для участников игры – Степанова Е.
8. Проведение игры - Кузьмина Е., Волчкова О., Степанова Е.
9. Реклама проекта – Кузьмина Е.
10. Пояснительная записка – Кузьмина Е.
11. Презентации, подготовки выступлений для защиты – Волчкова О.
12. Видеоролика для защиты проекта – Степанова Е.
13. Выступления, защита - Кузьмина Е., Волчкова О., Степанова Е.

Собственные критерии оценивания продукта проекта:

По окончании игры «Фразеологизмы в русском и в английском языках» участникам будет предложено ответить на вопросы, которые будут разделены на две части. В первой части мы попросим ответить на несколько теоретических вопросов для определения, насколько материал, представленный на уроке, усвоен. Во второй части мы попросим оценить продукт проекта по пятибалльной шкале, дать рекомендации по проекту и высказать свои замечания. В результате мы получим объективную оценку нашего проекта.

Теоретическая часть.

Фразеология (греч. phrasis - “выражение”, logos – “учение”) – раздел языкознания, изучающий устойчивые сочетания в языке. Они называются фразеологическими единицами или фразеологизмами. Фразеологизмы – это готовые сочетания слов. Если говорящему надо употребить фразеологизм, то он извлекает его из запасов своей памяти, а не строит его заново. Другое важное свойство фразеологизма в том, что его смысл не складывается из смыслов каждого из входящих в него слов. В этом заключается основная сложность перевода фразеологизмов на другой язык. Дословно фразеологизм перевести нельзя.

Основное назначение фразеологизмов русского и английского языков - придание речи выразительности, художественного своеобразия, меткости и образности.

При сравнении других фразеологизмов в английском и русском языках нами были обнаружены сходные по структуре фразеологизмы. При анализе их было обнаружено сходство в строении, образности и стилистической окраске:

1. Валять дурака – Act the fool. / Play the fool. (буквально: «играть дурака»)
2. Быть трудолюбивым, как пчела. – To be busy as a bee. (буквально: «Быть занятым как пчела»)
3. Взять себя в руки. – To take oneself in hand. (буквально: «Взять себя в руку»)
4. Висеть на телефоне. – To sit on the phone. (буквально: «Сидеть на телефоне»)
5. Искать иголку в стоге сена. – To look for a needle in a haystack. (буквально: «Искать иголку в стоге сена»)
6. Испить чашу до дна. – To drink the cup to the end. (буквально: «Выпить чашу до остатка (осадка)»)
7. Как гром среди ясного неба. – Like a bolt from the blue. (буквально: «Как удар (грома) среди голубого неба»)
8. Как сельдей в бочке. – Packed like sardines. (буквально: «Набиты как сардины»)
9. Крепкий орешек. – A hard nut to crack. (буквально: «Крепкий орех для того, чтобы его расколоть»)
10. Пройти сквозь огонь и воду. – To go through fire and water. (буквально: «Пройти сквозь огонь и воду»)

Часть этих фразеологизмов являются уже интернациональными, и на исконность их претендуют разные языки, т.е. в каждом языке они считаются своими.

Названия частей тела являются одними из наиболее часто участвующих слов в образовании фразеологизмов. Они имеют символический характер и образы, понятные для носителей и русского, и английского языков: видимо, используя названия частей тела в переносном значении, человек старается полнее передать свои мысли и произвести большее впечатление от сказанного. И, что самое интересное, образы сходны в разных языках.

1. Камень на сердце. – A heavy heart. (буквально: «Тяжелое сердце»)
2. Иметь золотое сердце. - To have heart of gold. (буквально: «Иметь золотое сердце»)

Однако при переводе с языка на язык часто происходит смена образности. Основная причина – культурные особенности разных стран, исторические события, традиции, устои, особенности жизни и быта различных народов. При построении фразеологизмов необходимо знать нравы и обычаи народа, его верования и суеверия –это помогает понять, как именно образовался фразеологизм. Так, наблюдаем различие образов в следующих фразеологических единицах:

1. Водить кого-либо за нос. – To draw the wool over someone’s eyes. (буквально: «Натянуть шерсть на глаза кому-нибудь»)
2. Вставать с левой ноги. – To get out of the bed on the wrong side. (буквально: «Вставать не с той стороны кровати»)
3. Голодный как волк. – Hungry as a hunter. (буквально: «Голодный как охотник»)
4. Гусь лапчатый. (разг.: «простофиля, простак») – A silly goose. (буквально «Глупый гусь»)
5. Делать из мухи слона. – To make a mountain out of molehill. (буквально: «Делать гору из кротовины»)
6. Жить как на вулкане. – To sit on a powder keg. (буквально: «Сидеть на пороховой бочке»)
7. Звёзд с неба не хватает. – He won’t set the Thames on fire. (буквально: «Он не подожжет Темзу»)
8. Играть с огнем. – To play with edge-tool. (буквально: «Играть с острым инструментом»)
9. Купить кота в мешке. – To buy a pig in a poke. (буквально: «Купить свинью в мешке»)
10. Лить как из ведра. – It rains cats and dogs. (буквально: «Дождь льёт кошками и собаками»)

Таким образом, с помощью фразеологических выражений, которые схожи с образами в русском и английском языках, но не переводятся дословно, а воспринимаются переосмыслено, усиливается понимание языка. Правильное и уместное использование образной речи придает ей неповторимое своеобразие, выразительность и меткость. При этом такие выражения добавляют трудности изучающим языки. Изучение фразеологизмов во многом помогает понять культуру и быт народов, освоить иностранный язык.

Исследование фразеологии помогает глубже понять историю народа, его отношение к человеческим достоинствам и недостаткам. Фразеологизмы - отражение каждой культуры, они передаются из уст в уста, от поколения к поколению. В лексическом составе языка фразеологизмы занимают значительное место, так как они  образно и точно передают мысль, отражают различные стороны действительности. Важно правильно употреблять фразеологизмы в речи, на каком бы языке мы не говорили, на родном, русском, или изучаемом, английском.

Презентация продукта проекта.

24 ноября 2017 года на уроке русского языка в 6 классе «Б» школы №1505 «Преображенская» был проведен урок по теме «Сопоставительный анализ фразеологизмов русского и английского языков» и игра «Фразеологизмы в русском и в английском языках». Урок получился интересным и запоминающимся. Мы получили много положительных отзывов от наших одноклассников. Участники игры правильно ответили на теоретические вопросы, всем участникам (100%) понравилась игра. Из замечаний по проведению игры можно выделить следующие: более четко читать слова на английском языке, сложный раунд номер 3.

Дальнейшее использование продукта проекта.

Проектная команда рекомендует использовать продукт проекта - игру «Фразеологизмы в русском и в английском языках» на уроках русского языка в 5-6 классах школ при изучении темы «Фразеологизмы», а также на уроках английского языка. Игра «Фразеологизмы в русском и в английском языках» предоставлена в кабинеты русского и английского языков школы №1505 «Преображенская», а также в школьную библиотеку. Кроме того, игру можно использовать при проведении семейных мероприятий. Интересно будет и взрослым, и детям.

[Литература](http://project.gym1505.ru/node/12313)

1. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка СПб.: Специальная Литература, 1996. — 192 с.  
2. Солодуб Ю.П. Современный русский язык. Лексика и фразеология современного русского языка. 2-е изд. М.: 2003. - 264 с.

[Интернет-ресурсы](http://project.gym1505.ru/node/12357)

1. <http://fraze.ru/index.php/frazeologizmy>
2. <http://imadin12.narod.ru/phrases/english_idioms.html>
3. www.yandex.ru